

УГОДА про співробітництво між Харківським національним університетом радіоелектроніки (NURE) (Україна) та Вищою школою менеджменту інформаційних систем (ISMA) (Латвія) Сторони: Харківський національний університет радіоелектроніки (NURE) та Вища школа менеджменту інформаційних систем (ISMA) Угода №: <u>6-24.1.120-01</u> Дата: <u>13.01.2020</u>	СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве между Харьковским национальным университетом радиоэлектроники (NURE) (Украина) и Высшей школой менеджмента информационных систем (ISMA) (Латвия) Стороны: Харьковский национальный университет радиоэлектроники (NURE) и Высшая школа менеджмента информационных систем (ISMA) Соглашение №: <u>6-24.1.120-01</u> Дата: <u>13.01.2020</u>	AGREEMENT on cooperation between Kharkiv National University of Radio Electronics (NURE) (Ukraine) and ISMA University of Applied Sciences (ISMA) (Latvia) Parties: Kharkiv National University of Radio Electronics (NURE) and Higher School of Information Systems Management (ISMA) Agreement №: <u>6-24.1.120-01</u> Date: <u>13.01.2020</u>
--	--	---

Угода про співробітництво між Харківським національним університетом радіоелектроніки (NURE) (Україна) та Вищою школою менеджменту інформаційних систем (ISMA) (Латвія) Дата: <u>13.01.2020 № 6-24.1.120-01</u>	Соглашение о сотрудничестве между Харьковским национальным университетом радиоэлектроники (NURE) (Украина) и Высшей школой менеджмента информационных систем (ISMA) (Латвия) Дата: <u>13.01.2020 № 6-24.1.120-01</u>	Agreement on cooperation between Kharkiv National University of Radio Electronics (NURE) (Ukraine) and ISMA University of Applied Sciences (ISMA) (Latvia) Date: <u>13.01.2020 № 6-24.1.120-01</u>
Угода про співробітництво (далі - «Угода») укладена між Вищою школою менеджменту інформаційних систем (далі - ISMA), юридична адреса вул. Ломоносова 1, будівля 6, м. Рига, Латвія, LV-1019, в особі ректора Дьякона Д., що діє на підставі Конституції ISMA (Satversme), з однієї сторони та Харківським національним Університетом радіоелектроніки (далі - NURE), юридична адреса пр. Науки 14, м. Харків, 61166, Україна, в особі ректора Семенца В.В., що діє на підставі Статуту з іншої сторони (в подальшому разом іменуються - «Сторони», а кожна окремо - «Сторона»). Усі додатки до цієї Угоди вважаються її невід'ємною частиною. Сторони погоджуються на обмін студентами, згідно з такими положеннями:	Соглашение о сотрудничестве (далее - «Соглашение») заключено между Высшей школой менеджмента информационных систем (далее - ISMA), юридический адрес ул. Ломоносова 1, здание 6, г. Рига, Латвия, LV-1019, в лице ректора Дьякона Д., что действует на основании Конституции ISMA (Satversme), с одной стороны и Харьковским национальным Университетом радиоэлектроники (далее - NURE), юридический адрес пр. Науки 14, г. Харьков, 61166, Украина, в лице ректора Семенца В.В., действующего на основании Устава с другой стороны (в дальнейшем вместе именуются - «стороны», а каждая отдельно - «Сторона»). Все приложения к этому соглашению считаются его неотъемлемой частью. Стороны соглашаются на обмен студентами, согласно следующим положениям:	The Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") is concluded between the ISMA University of Applied Sciences (hereinafter - ISMA), the legal address of Str. Lomonosova 1, Building 6, Riga, Latvia, LV-1019, represented by Rector Djacons D., acting on the basis of the ISMA Constitution (Satversme), on the one hand, and Kharkiv National University of Radio Electronics (hereinafter - NURE), legal address Nauky Ave., 14, Kharkiv, 61166, Ukraine, represented by Rector Semenets V.V. acting on the basis of the Charter on the other side (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each separately as the "Party"). All annexes to this Agreement shall be considered an integral part thereof. The parties agree to exchange students according to the following provisions:

1. ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ 1.1 Студенти NURE, які приймають участь у програмі у рамках даної Угоди, мають бути здобувачами вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти за освітньо-науковою програмою «Системне програмування» NURE (далі - Студенти).	1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 1.1 Студенты NURE участвующие в программе в рамках данного Соглашения, должны быть соискателями высшего образования второго (магистерского) уровня высшего образования по образовательной научной программе «Системное программирование» NURE (далее - Студенты).	1. MAIN PROVISIONS 1.1. NURE students participating in the program under this Agreement shall be applicants for higher education of the second (master's) level of higher education in the NURE on educational-scientific program "System Programming" (hereinafter - Students).
1.2. Сторони за цією Угодою підтверджують можливість отримання Студентами NURE двох документів про вищу освіту з додатками встановленого у закладах вищої освіти зразка та кваліфікації «Магістр, комп'ютерна інженерія, системне програмування» в NURE та кваліфікації «Магістр з комп'ютерних систем. Кваліфікація – системний аналітик» в ISMA.	1.2. Стороны настоящим Соглашением подтверждают возможность получения Студентами NURE двух документов о высшем образовании с приложениями установленного в учреждениях высшего образования образца и квалификации «Магистр, компьютерная инженерия, системное программирование» в NURE и квалификации «Магистр компьютерных систем. Квалификация – системный аналитик» в ISMA.	1.2. The Parties to this Agreement acknowledge the opportunity for NURE Students to receive two higher education documents with applications according to the established in institutions samples for the "Master's Degree, Computer Engineering, Systems Programming" at NURE and the "Master's Degree in Computer Systems. Qualification - System Analyst" at ISMA.
1.3. Навчання Студентів здійснюється в межах спільних програм за узгодженими навчальними планами (Додаток 1).	1.3. Обучение Студентов осуществляется в рамках совместных программ по согласованным учебным планам (Приложение 1).	1.3. Training of Students is carried out within the framework of joint programs according to the agreed curricula (Annex 1).
1.4. На час навчання для Студента формується та затверджується деканом факультету Комп'ютерної інженерії та управління індивідуальний навчальний план та індивідуальний графік навчання, відповідно до пункту 1.3.	1.4. На время обучения, для Студента формируется и утверждается деканом факультета Компьютерной инженерии и управления индивидуальный учебный план и индивидуальный график обучения, согласно пункту 1.3.	1.4. At the time of studying for the Student, an individual curriculum and an individual timetable of study shall be formed and approved by the Dean of the Faculty of Computer Engineering and Management, in accordance with paragraph 1.3.
1.5. Сторони використовують технології дистанційного навчання в освітньому	1.5. Стороны используют технологии дистанционного обучения в образовательном	1.5. The parties use distance learning technologies in the educational process to

процесі з метою надання освітніх послуг шляхом застосування у навчанні сучасних інформаційно-комунікаційних технологій (електронна пошта, відеоконференції, система тестування MOODLE, SKYPE).	процессе с целью предоставления образовательных услуг путем применения в обучении современных информационных-коммуникационных технологий (электронная почта, видео конференции, система тестирования MOODLE, SKYPE).	provide educational services through the application of modern information and communication technologies (e-mail, video conferencing, MOODLE testing system, SKYPE)
1.6. NURE та ISMA визначають координаторів у рамках Угоди про співробітництво. Координатор від NURE надає консультації студентам, контролює виконання індивідуальних навчальних планів студентів, надсилає в ISMA дані про результати семестрового контролю в NURE.	1.6. NURE и ISMA определяют координаторов в рамках Соглашения о сотрудничестве. Координатор от NURE предоставляет консультации студентам, контролирует выполнение индивидуальных учебных планов студентов, направляет в ISMA данные о результатах семестрового контроля в NURE.	1.6. NURE and ISMA designate coordinators within the frames of the Cooperation Agreement. The NURE Coordinator provides advice to students, supervises the implementation of individual student cutricula, sends semester control results at NURE to ISMA.
Координатором від ISMA є Гопененко Віктор Іванович, доктор технічних наук, професор, проректор з наукової роботи ISMA, директор освітньої програми магістратури «Комп'ютерні системи» (тел.: +37167100593, e-mail: viktors.gorejenko@isma.lv); координатором від NURE є Барковська Олеся, доцент кафедри Електронних обчислювальних машин NURE (тел.: +380666523338, e-mail: olesia.barkovska@nure.ua)	Координатором от ISMA является Гопененко Виктор Иванович, доктор технических наук, профессор, проректор по научной работе ISMA, директор учебной программы магистратуры "Компьютерные системы" (тел.: +37167100593, e-mail: viktors.gorejenko@isma.lv); координатором от NURE является Барковская Олеся, доцент кафедры Электронных вычислительных машин NURE (тел.: +380666523338, e-mail: olesia.barkovska@nure.ua)	ISMA Coordinator is Victor Gorejenko, Doctor of Engineering, Professor, ISMA Vice-Rector, Director of the Master's Program in Computer Systems (tel.: +37167100593, e-mail: viktors.gorejenko@isma.lv) NURE Coordinator is Barkovska Olesya, Associate Professor, Department of Electronic Computers of NURE (tel.: +380666523338, e-mail: olesia.barkovska@nure.ua)
1.7. Угода розроблена в рамках взаєморозуміння, добровільності, дружби та тісного співробітництва між NURE та ISMA із метою розповсюдження та просування навчання з використанням технологій дистанційного навчання.	1.7. Соглашение разработано в рамках взаимопонимания, добровольности, дружбы и тесного сотрудничества между NURE и ISMA с целью распространения и продвижения обучения с использованием технологий дистанционного обучения.	1.7. The agreement was developed in the framework of mutual understanding, voluntariness, friendship and close collaboration between NURE and ISMA in order to disseminate and promote training using distance learning technologies

1.8. У випадках, коли терміни та умови цієї Угоди суперечать вимогам законодавства країн, в яких NURE та ISMA мають юридичні адреси, застосування вимог чинного законодавства відповідних країн буде пріоритетними.	1.8. В случаях, когда сроки и условия этого Соглашения противоречат требованиям законодательства стран, в которых NURE и ISMA имеют юридические адреса, применения требований действующего законодательства соответствующих стран будут приоритетными.	1.8. In cases where the terms and conditions of this Agreement contradict the requirements of the legislation of the countries in which NURE and ISMA have legal addresses, the application of the requirements of the current legislation of the respective countries will be a priority
2. ПРАВИЛА ПРИЙОМУ	2. ПРАВИЛА ПРИЕМА	2. RULES OF ADMISSION
2.1. Студенти, які зацікавлені в участі в програмі, повинні звернутися до координатора від NURE для подання заяв згідно з процедурою участі в програмі, яка передбачена Угодою, та угодження документів.	2.1. Студенты, которые заинтересованы в участии в программе, должны обратиться к координатору от NURE для подачи заявлений в соответствии с процедурой участия в программе, предусмотренной Соглашением, и согласования документов.	2.1. Students who are interested in participating in the program should contact the coordinator from NURE to apply in accordance with the program participation procedure provided for in the Agreement and to coordinate the documents
2.2. Представники деканату факультету Комп'ютерної інженерії та управління NURE відбирають та рекомендують кращих студентів за такими показниками – рівень знань англійської мови не нижче intermediate, академічні перевали та мотивація студентів на навчання за кордоном. Перелік відібраних та рекомендованих деканатом студентів узгоджується з проректором з Міжнародного співробітництва.	2.2. Представители деканата факультета Компьютерной инженерии и управления NURE отбирают и рекомендуют лучших студентов по следующим показателям – уровень знаний английского языка не ниже intermediate, академические предпочтения и мотивация студентов на обучение за рубежом. Список отобранных и рекомендованных деканатом студентов согласовывается с проректором по Международному сотрудничеству.	2.2. Representatives of the Dean of the Faculty of Computer Engineering and Management of NURE select and recommend the best students for such indicators - a level of English proficiency not less than intermediate, academic excellence and motivation of students to study abroad. The list of students selected and recommended by the Dean is agreed with the Vice-Rector for International Cooperation
2.3. Кожна індивідуальна заява відібраних та рекомендованих студентів (форма заяви на навчання іноземних студентів в ISMA знаходиться за посиланням https://www.isma.lv/tu/arplytu), яка надсилається до ISMA, має супроводжуватись	2.3. Каждое индивидуальное заявление отобранных и рекомендованных студентов (форма заявления на обучение иностранных студентов в ISMA находится по ссылке https://www.isma.lv/tu/arplytu), которое отправляется в ISMA, должно	2.3. Each individual application of selected and recommended students (the application form for study of foreign students in ISMA is available on the link https://www.isma.lv/en/arplytu), which is sent to ISMA, must be accompanied by a letter of

рекомендаційним листом, мотиваційним листом, резюме, копією паспорту, документом, що свідчить про наявність кваліфікації бакалавра, Міжнародним сертифікатом, який підтверджує рівень володіння англійською мовою, який можна замінити довідкою про те, що попередня освіта отримана англійською мовою (правила прийому та перелік документів знаходяться за посиланням https://www.isma.lv/en/for-applicants/admission/admission-documents), а також рєсєтраційним збором у розмірі 75 Євро.	сопровождается рекомендательным письмом, мотивационным письмом, резюме, копией паспорта, документом, которое свидетельствует о наличии квалификации бакалавра, Международным сертификатом, который подтверждает уровень владения английским языком, который можно заменить справкой о том, что предыдущее образование было получено на английском языке (правила приема и перечень документов находятся по ссылке: https://www.isma.lv/en/for-applicants/admission/admission-documents), а также регистрационным сбором в размере 75 Евро.	recommendation, a motivation letter, a resume, a copy of the passport, a document certifying the bachelor's qualification, an International Certificate of Proficiency in English a language that can be replaced by a certificate that the previous education is in English (admission regulations and a list of documents are located at the link https://www.isma.lv/en/for-applicants/admission/admission-documents) and a registration fee of 75 Euro
2.4. Отриманий пакет документів ISMA надсилає до Латвійського Центру академічної інформації, який має визнати попередню освіту студента. На підставі отриманого рішення між ISMA та студентом укладається угода про навчання.	2.4. Полученный пакет документов ISMA высылает в Латвийский Центр академической информации, который должен признать предыдущее образование студента. На основании полученного решения между ISMA и студентом заключается договор об обучении.	2.4. The received package of documents ISMA sends to the Latvian Center for Academic Information, which should recognize the student's previous education. Based on the decision made, a learning agreement is concluded between ISMA and the student
2.5. Зарахування Студента до ISMA відбувається після підписання Студентом угоди про навчання та сплати за навчання в ISMA. Вартість навчання для студентів NURE становить 600USD на рік (трафік і правила виплат в ISMA для студентів NURE наведені в Додатку 2 цієї Угоди). Зарахування Студента до ISMA має бути затверджено відповідним наказом ISMA.	2.5. Зачисление Студента в ISMA происходит после подписания Студентом соглашения об обучении и оплаты за обучение в ISMA. Стоимость обучения для студентов NURE составляет 600USD в год (трафик и правила вы плат в ISMA для студентов NURE приведены в Приложении 2 данного Соглашения). Зачисление Студента в ISMA должно быть утверждено соответствующим приказом ISMA.	2.5. Student enrollment in ISMA takes place after the student has signed an agreement on training and payment for studying in ISMA. The tuition fee for NURE students is 600USD per year (the schedule and payment rules at ISMA for NURE students are provided in Annex 2 to this Agreement). Student enrollment in ISMA must be approved by the relevant ISMA order

2.6. Координатор за прийом студентів від ISMA надсилає листи узгодження про відбір студентів координатору від NURE. 2.7. Для внесення до листа прийому студентів, деканом факультету Комп'ютерної інженерії та управління, формується наказ на початку Студентав ISMA у рамках програми, передбаченої Утодою.	2.6. Координатор по приему студентов от ISMA направляет письма согласования об отборе студентов координатору от NURE. 2.7. Для внесенных в письмо приема студентов, деканом факультета Компьютерной инженерии и управления, формируется приказ на обучение Студента в ISMA в рамках программы, предусмотренной Утождением.	2.6. ISMA Student Admission sends student approval letters Coordinator 2.7. For the students included admission, the Dean of the Faculty Engineering and Management for the Student study at ISMA with the program stipulated by the
3. ЗМІСТ ПРОГРАМИ 3.1. Навчання здійснюється в межах освітньо-наукової програми «Системне програмування» в NURE та «Комп'ютерні системи» в ISMA за узгодженими навчальними планами (Додаток 1).	3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ 3.1. Обучение осуществляется в рамках образовательно-научной программы «Системное программирование» в NURE и «Компьютерные системы» в ISMA по согласованным учебным планам (Приложение 1).	3. PROGRAMME CONTENT 3.1. Training is carried out with of the educational and science "System programming" in "Computer systems" in ISMA ; agreed curricula (Annex 1)
3.2. Повна тривалість навчання студентів NURE за програмою «Комп'ютерні системи» виконується у повному обсязі в ISMA терміном 2 навчальних роки (120 кредитів ЄКТС) англійською мовою.	3.2. Полная продолжительность обучения студентов по программе NURE «Компьютерные системы» выполняется в полном объеме в ISMA сроком на 2 учебных года (120 кредитов ЕКТС) на английском языке.	3.2. The full duration of the NURE systems" program is carried out for a period of 2 academic years (credits) in English
3.3. Результати семестрового контролю з дисциплін, які вивчаються студентами в NURE згідно з Додатком 1, можуть бути визнані ISMA після отримання координатором від ISMA документів, які підтверджують успішність вивчення студентом дисциплін наприкінці кожного семестру від координатора від NURE.	3.3. Результаты семестрового контроля по дисциплинам, которые изучаются студентами в NURE согласно Приложению 1, могут быть признаны ISMA после получения координатором ISMA документов, подтверждающих успешность изучения студентом дисциплины в конце каждого семестра от координатора от NURE.	3.3. The results of the semester disciplines that are studied by students according to Annex 1 can be ISMA after the coordinator from documents that confirm the student's study of the discipline each semester from the coordinator
3.4. Визнання результатів семестрового	3.4. Признание результатов семестрового	3.4. Recognition of the results

контролю здійснюється ISMA з використанням системи трансферу оцінок (Додаток 3), узгодженого між Сторонами.	контролі здійснюється ISMA з використанням системи трансфера оцінок (Приложение 3), согласованной между Сторонами.	control is carried out by ISMA using the system of transfer of assessments (Annex 3), agreed between the Parties
3.5. Студент має право вивчати дисципліни та отримувати контроль знань в ISMA із використанням технологій дистанційного навчання по підготовленим та наданим викладачами із ISMA матеріалам.	3.5. Студент имеет право изучать дисциплины и получать контроль знаний в ISMA с использованием технологий дистанционного обучения по подготовленным и предоставленным преподавателями из ISMA материалам.	3.5. The student has the right to study disciplines and to receive control of knowledge in ISMA with use of technologies of distance learning on the materials prepared and provided by teachers from ISMA
3.6. Закінчення освітньої підготовки студентів відбувається шляхом захисту атестаційної роботи другого (магістерського) рівня вищої освіти (АР) в обох закладах. Підготовка АР в ISMA виконується під керівництвом наукового керівника ISMA із дотриманням вимог до змісту та оформленню роботи в ISMA, які наведені в методичних матеріалах (шаблон і вимоги до оформлення АР другого (магістерського) рівня вищої освіти в ISMA розміщений на сайті www.isma.lv в розділі «Методичні матеріали»), з поданням роботи англійською мовою, включаючи обов'язковий переклад анотації та ключових слів на 3 мови (англійська, латвійська, російська), реферату (обсягом мінімум 15 сторінок) на латвійську мову в рамках державних вимог Латвійської республіки. Захист атестаційної роботи в ISMA відбувається очно або з використанням технологій дистанційного навчання в присутності комісії ISMA та/або із	3.6. Окончание образовательной подготовки студентов осуществляется путем защиты аттестационной работы второго (магистерского) уровня высшего образования (АР) в обоих заведениях. Подготовка АР в ISMA выполняется под руководством научного руководителя ISMA с соблюдением требований к содержанию и оформлению работы в ISMA, приведенными в методических материалах (шаблон и требования к оформлению АР второго (магистерского) уровня высшего образования в ISMA размещён на сайте www.isma.lv в разделе «Методические материалы»), с представлением работы на английском языке, включая обязательный перевод аннотации и ключевых слов на 3 языка (английский, латвийский, русский), реферата (объемом минимум 15 страниц) на латвийский язык в рамках государственных требований Латвийской республики. Защита аттестационной работы в ISMA происходит очно либо с использованием технологий дистанционного	3.6. The completion of students' educational training is done by protecting the second (master's) level of higher education (AR) certification in both institutions. Preparation of AR in ISMA is carried out under the guidance of ISMA scientific supervisor, in compliance with the requirements for content and design of work in ISMA, which are given in the methodological materials (template and requirements for registration of AR of the second (master's) level of higher education in ISMA posted on the website www.isma.lv in the section "Methodical materials"), with submission of work in English, including obligatory translation of the abstract and keywords into 3 languages (English, Latvian, Russian), abstract (at least 15 pages) into the Latvian language in accordance with the state requirements of Latvia republic. ISMA certification work is secured in person or by using distance learning technologies in the presence of an ISMA commission and / or involving a NURE coordinator. The number

залученням координатора від NURE. Кількість та персональний склад членів екзаменаційної комісії, порядок їх роботи визначається Положеннями про організацію освітнього процесу в NURE та в ISMA. 3.7. Студенту, який успішно завершив навчання за освітніми програмами, передбаченими в Угоді, присуджується ступінь магістра та видаються окремі документи про вищу освіту з додатками, встановленими у закладах вищої освіти.	обучения в присутствии комиссии ISMA и/или с привлечением координатора от NURE. Количество и персональный состав членов экзаменационной комиссии, порядок их работы определяется Положениями об организации образовательного процесса в NURE и в ISMA. 3.7. Студенту, успешно завершившему обучение по образовательным программам, предусмотренным в соглашении, присуждается степень магистра и выдаются отдельные документы о высшем образовании с приложениями, установленными в учреждениях высшего образования.	and staff of the members of the examination committee, the order of their work is determined by the Regulations on the organization of educational process in NURE and in ISMA 3.7. A student who has successfully completed the study programs provided for in the Agreement is awarded a master's degree and individual higher education documents that are issued with applications established in higher education institutions
4. ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ: 4.1. Студенти, що навчаються за цією Угодою, несуть персональну відповідальність перед ISMA інформаційних систем та Харківським національним університетом радіоелектроніки за виконання своїх фінансових зобов'язань відповідно до умов Угоди.	4. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ: 4.1. Студенты, обучающиеся по настоящему Соглашению, несут персональную ответственность перед ISMA систем и Харьковским национальным университетом радиоэлектроники за выполнение своих финансовых обязательств в соответствии с условиями Соглашения.	4. FINANCIAL PROVISIONS 4.1. Students enrolled under this Agreement are personally responsible to the ISMA and Kharkiv National University of Radio Electronics for fulfilling their financial obligations under the terms of the Agreement
5. УМОВИ УГОДИ: 5.1. Дана Угода набуває чинності з моменту підписання її сторонами терміном на 5 (п'ять) років (початок 2019/2020 навчальний рік, кінець 2024/2025 навчальний рік), з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку дії угоди.	5. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ: 5.1. Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания его сторонами сроком на 5 (пять) лет (начало 2019/2020 учебный год, конец 2024/2025 учебный год), с возможностью последующей пролонгации при условии письменного уведомления стороны за 30 дней до даты окончания срока	5. THE TERMS OF THE AGREEMENT 5.1. This Agreement shall enter into force upon signature by the parties for a period of 5 (five) years (beginning of 2019/2020 academic year, end of 2024/2025 academic year), with the possibility of further extension, subject to written notice to the party 30 days before the expiration date of the agreement

5.2. Ця Угода була складена англійською, українською та російською мовами у двох (2) автентичних примірниках, що мають рівну юридичну силу, один (1) для NURE та другий (1) для ISMA. 5.3. На прохання будь-якої зі Сторін, Угода може бути розірвана шляхом письмового повідомлення у термін до шести місяців до дати розірвання, іншою Стороною. Однак, студенти, які вже навчаються за умовами цієї Угоди, до припинення дії цієї Угоди між Сторонами будуть продовжувати здобувати освіту за узгодженими освітніми програмами.	5.2. Это Соглашение было составлено на английском, украинском и русском языках в двух (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один (1) для NURE и второй (1) для ISMA. 5.3. По просьбе любой из Сторон, Соглашение может быть расторгнуто путем письменного уведомления в срок до шести месяцев до даты расторжения, другой Стороной. Однако, студенты, которые уже участв по условиям этого соглашения, до прекращения действия этого соглашения между Сторонами будут продолжать получать образование по согласованным образовательным программам.	5.2. This Agreement has been drawn up in English, Ukrainian and Russian in two (2) copies of equal legal force, one (1) for NURE and the second (1) for ISMA 5.3. At the request of either Party, the Agreement may be terminated by written notice up to six months prior to the date of termination by the other Party. However, students who are already studying under the terms of this agreement will continue to receive education under the agreed educational programs until the termination of this agreement between the Parties
5.4. До Угоди додаються та є її невідъемою частиною: Додаток 1 - Погодження навчальних планів освітньо-наукової програми «Системне програмування» в Харківському національному університеті радіоелектроніки (Україна) і освітньо-наукової програми «Комп'ютерні системи» у ISMA (Латвія). Додаток 2 - Графік і правила виплат в ISMA для студентів NURE. Додаток 3 - Система трансферу оцінок між Харківським національним університетом радіоелектроніки (Україна) і ISMA (Латвія).	5.4. К Соглашению прилагаются и являются его неотъемлемой частью: Приложение 1 – Согласование учебных планов образовательно-научной программы «Системное программирование» в Харьковском национальном университете радиоэлектроники (Украина) и образовательно-научной программы «Компьютерные системы» в ISMA (Латвия). Приложение 2 - График и правила выплат в ISMA для студентов NURE. Приложение 3 – Система трансфера оценок между Харьковским национальным университетом радиоэлектроники (Украина) и ISMA (Латвия).	5.4. The Agreement is annexed and is an integral part thereof: ANNEX 1 - Coordination of curricula of the educational program "System Programming" at Kharkiv National University of Radio Electronics (Ukraine) and educational program "Computer Systems" at ISMA (Latvia). ANNEX 2 - ISMA Student Schedule and Payment Rules for NURE Students. ANNEX 3 - Assessment Transfer System between Kharkiv National University of Radio Electronics (Ukraine) and ISMA (Latvia).

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН: Харківський національний університет радіоелектроніки Україна, 61166 Харків пр.Науки, 14 Код ЄДРПОУ: 02071197 Тел/факс: (+38057) 702-19-11 Web: http://nure.ua e-mail: info@nure.ua Ректор /В.В. Семенець/  Вища школа менеджменту інформаційних систем Латвія, LV-1019, м. Рига, вул. Ломоносова 1, будівля 6 Тел/факс: +371 67100607 Web: https://www.isma.lv/en/contacts e-mail: isma@isma.lv Ректор /Денис Дьяков/ 	6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН: Харьковский национальный университет радиоэлектроники Украина, 61166 Харьков пр.Науки, 14 Код ЄДРПОУ: 02071197 Тел/факс: (+38057) 702-19-11 Web: http://nure.ua e-mail: info@nure.ua Ректор /В. В. Семенець/  Высшая школа менеджмента информационных систем Латвия, LV-1019, г. Рига, ул. Ломоносова 1, корпус 6 Тел/факс: +371 67100607 Web: https://www.isma.lv/en/contacts e-mail: isma@isma.lv Ректор /Денис Дьяков/ 	6. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES Kharkiv National University of Radio Electronics Nauky Ave., 14, 61166, Kharkiv, Ukraine, Enterprise code: 02071197 tel/Fax (057) 702-16-46 web site: http://nure.ua e-mail: info@nure.ua Rector V.V.Semenets  Higher School of Information Systems Management: 1 Lomonosova Str., build. 6, Riga, Latvia, LV-1019, Tel.:(+371)67100607 Web: https://www.isma.lv/en/contacts E-mail: isma@isma.lv Rector /Deniss Djaikovs/ 
--	---	---

ДОДАТОК 1
«ПОГОДЖЕННЯ НАВЧАЛЬНИХ ПЛАНІВ
освітньо-наукової програми «Системне програмування»
в Харківському національному університеті радіоелектроніки
(Україна)
і
освітньо-наукової програми «Комп'ютерні системи»
у Вищій школі менеджменту інформаційних систем (Латвія)»

Семестр NURE	Дисципліна NURE	Кредити NURE	Семестр ISMA	Дисципліна ISMA	Кредити ISMA	Примітки
1 семестр	Основи наукових досліджень, організація науки та авторське право	4 = 120 годин				
1 семестр	Корпоративні комп'ютерні мережі	5 = 150 годин	1 семестр	IN4009 Високопродуктивні ТСП/ПР технології комп'ютерних систем	2 = 80 годин	
1 семестр	Ресурсно-залежні мережні структури	4 = 120 годин				
1 семестр	Програмні засоби оверлейних комп'ютерних мереж	4 = 120 годин	2 семестр	IN4016 Безпека комп'ютерних мереж	4 = 160 годин	
1 семестр	Машинне навчання та аналіз даних	4 = 120 годин	1 семестр	IN4028 Алгоритми штучного інтелекту	4 = 160 годин	
1 семестр	Мультисервісні комп'ютерні мережі	4 = 120 годин	2 семестр	IN4008 Персональні системи бездротового зв'язку	2 = 80 годин	
1 семестр	Інтелектуальні системи прийняття рішень та управління	4 = 120 годин	3 семестр	IN4011 Прийняття рішень в комп'ютерних технологіях	2 = 80 часов	
1 семестр	Embedded systems	4 = 120 годин				

			1 семестр	ІN4032 Основи безпеки веб-додатків	4 = 160 годин	має бути вивчено в ISMA
			1 семестр	EK4024 Маркетинг інформаційних технологій та систем	2 = 80 годин	має бути вивчено в ISMA
Підсумки першого семестру		33 кредити			20 кредитів	
2 семестр	Філософські проблеми наукового пізнання	3 = 90 годин	2 семестр	ІN4005 Філософія розвитку науки	4 = 160 м	
2 семестр	Методи та алгоритми управління ІТ-проектами	4 = 120 годин	2 семестр	ІN4046 Динаміка систем і технологій комп'ютерного експерименту та моделювання	2 = 80 годин	
2 семестр	Програмування Embedded system	4 = 120 годин				
2 семестр	Технології високопродуктивних хмарних обчислень	4 = 120 годин				
2 семестр	Сучасні технології аналізу даних	4 = 120 годин		MA4001 Прикладні математичні методи	4 = 160 годин	
2 семестр	Проектування спецпроцесорів	4 = 120 годин				
2 семестр	Аналіз продуктивності комп'ютерних систем і мереж	4 = 120 годин	1 семестр	ІN4003 Системний підхід до проектування комп'ютерних систем	4 = 160 годин	
			2 семестр	ІN4037 Комп'ютерне моделювання 2D та 3D графіки	4 = 160 годин	має бути вивчено в ISMA
				ІN4022 Об'єктно-орієнтоване програмування	4 = 160 годин	Було вивчено

		27 кредитів			22 кредити	раніше
Підсумки другого семестру						
3 семестр	Проектирование операционных систем, утилит и драйверов	6 = 180 годин	3 семестр	IN4004 Концепції операційних систем	4 = 160 годин	
3 семестр	Сучасні технології аналізу великих даних	5 = 150 годин	1 семестр	IN4029 Банки даних	2 = 80 годин	
3 семестр	Проектирование Embedded system	5 = 150 годин	3 семестр	IN4013 Проективання систем баз даних	2 = 80 годин	
3 семестр	Експертні системи	6 = 180 годин				
3 семестр	Принципи адміністрування мережевих сервісів	4 = 120 годин	3 семестр	IN4006 Принципи та технології комп'ютерної безпеки	2 = 80 годин	
3 семестр	Big Data	4 = 120 годин				
			3 семестр	IN4012 Моделі технологій та ефективність електронного бізнесу	2 = 80 годин	має бути вивчено в ISMA
Підсумки третього семестру		30 кредитів			12 кредитів	
4 семестр	Науково-дослідницька практика	15 = 450 годин	4 семестр	PR4050 Професійна практика	6 = 240 годин	
4 семестр	Атестаційна робота (проект)	15 = 450 годин	4 семестр	MD4000 Магістерська робота	20 = 800 годин	
Підсумки четвертого семестру		30 кредитів			26 кредитів	
ВСЕГО		120 кредитів			80 кредитів	

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
«СОГЛАСОВАНИЕ УЧЕБНЫХ ПЛАНОВ
образовательно-научной программы
«Системное программирование» в Харьковском национальном
университете радиоэлектроники (Украина)
и
учебной программы магистратуры «Компьютерные системы» в
Высшей школе менеджмента информационных систем ISMA
(Латвия)»

Семестр NURE	Дисциплина NURE	Кредиты NURE	Семестр ISMA	Дисциплина ISMA	Кредиты ISMA	Примечани е
1 семестр	Основы научных исследований, организация науки и авторское право	4 = 120 часов				
1 семестр	Корпоративные компьютерные сети	5 = 150 часов	1 семестр	IN4009 Высокоэффективные TCP/IP-технологии компьютерных систем	2 = 80 часов	
1 семестр	Ресурсно-зависимые сетевые структуры	4 = 120 часов				
1 семестр	Программные средства оверлейных компьютерных сетей	4 = 120 часов	2 семестр	PN4016 Безопасность компьютерных сетей	4 = 160 часов	
1 семестр	Маппингное обучение и анализ данных	4 = 120 часов	1 семестр	PN4028 Алгоритмы искусственного интеллекта	4 = 160 часов	
1 семестр	Мультисервисные компьютерные сети	4 = 120 часов	2 семестр	PN4008 Персональные беспроводные системы коммуникации	2 = 80 часов	
1 семестр	Интеллектуальные системы принятия решений и управления	4 = 120 часов	3 семестр	PN4011 Принятие решений в компьютерных технологиях	2 = 80 часов	

1 семестр	Embedded systems	4 = 120 часов				
			1 семестр	IN4032	4 = 160 часов	должно быть изучено в ISMA
			1 семестр	Основы безопасности веб-приложений		
			1 семестр	EK4024	2 = 80 часов	должно быть изучено в ISMA
			1 семестр	Маркетинг информационных технологий и систем		
Итого первого семестра		33 кредита			20 кредитов	
2 семестр	Философские проблемы научного познания	3 = 90 часов	2 семестр	IN4005	4 = 160 часов	
				Философия развития науки		
2 семестр	Методы и алгоритмы управления IT-проектами	4 = 120 часов	2 семестр	IN4046	2 = 80 часов	
				Динамика систем и технологии компьютерного эксперимента и моделирования		
2 семестр	Программирование Embedded systems	4 = 120 часов				
2 семестр	Технологии высокопроизводительных облачных вычислений	4 = 120 часов				
2 семестр	Современные технологии анализа данных	4 = 120 часов		MA4001	4 = 160 часов	
				Прикладные математические методы		
2 семестр	Проектирование специпроцессоров	4 = 120 часов				
2 семестр	Анализ производительности компьютерных систем и сетей	4 = 120 часов	1 семестр	IN4003	4 = 160 часов	
				Системный подход в проектировании компьютерных систем		
			2 семестр	IN4037	4 = 160 часов	должно быть изучено в ISMA
				Компьютерное моделирование 2D и 3D графики		

				IN4022 Объектно-ориентированное программирование	4 = 160 часов	было изучено ранее
Итого 2 семестра		27 кредитов			22 кредита	
3 семестр	Проектирование операционных систем, утилит и драйверов	6 = 180 часов	3 семестр	IN4004 Концепции операционных систем	4 = 160 годин	
3 семестр	Современные технологии анализа больших данных	5 = 150 часов	1 семестр	IN4029 Банки данных	2 = 80 часов	
3 семестр	Проектирование Embedded systems	5 = 150 часов	3 семестр	IN4013 Проектирование систем баз данных	2 = 80 часов	
3 семестр	Экспертные системы	6 = 180 часов				
3 семестр	Принципы администрирования сетевых сервисов	4 = 120 часов	3 семестр	IN4006 Принципы и технологии компьютерной безопасности	2 = 80 часов	
3 семестр	Big Data	4 = 120 часов				
			3 семестр	IN4012 Модели технологий и эффективность E-бизнеса	2 = 80 годин	должно быть изучено в ISMA
Итого 3 семестра		30 кредитов			12 кредитов	
4 семестр	Научно-исследовательская практика	15 = 450 часов	4 семестр	PR4050 Профессиональная практика	6 = 240 годин	
4 семестр	Аггестационная работа (проект)	15 = 450 часов	4 семестр	MD4000 Магистерская работа	20 = 800 годин	
Итого 4 семестра		30 кредитов			26 кредитов	
ВСЕГО		120 кредитов			80 кредитов	

ANNEX 1
“COORDINATION OF CURRICULUM
educational and scientific program in
"System Programming" at Kharkiv National University of Radio
Electronics (Ukraine)
and
Master's Degree Program in "Computer Systems" at ISMA (Latvia)

Semester NURE	NURE Subjects	NURE Credits	Semester ISMA	ISMA Subjects	ISMA Credits	Remarks
1 Semester	Fundamentals of scientific research, organization of science and copyright	4 = 120 hours				
1 Semester	Corporate computer network	5 = 150 hours	1 Semester	IN4009 High-effective TCP/IP Computer Networks Technologies	2 = 80 hours	
1 Semester	Resource-dependent network structures	4 = 120 hours				
1 Semester	Software for overlay computer networks	4 = 120 hours	2 Semester	IN4016 Security of Computer Networks	4 = 160 hours	
1 Semester	Machine learning and data analysis	4 = 120 hours	1 Semester	IN4028 Artificial Intelligent Algorithms	4 = 160 hours	
1 Semester	Multiservice computer networks	4 = 120 hours	2 Semester	IN4008 Personal Wireless Communication Systems	2 = 80 hours	
1 Semester	Intelligent decision-making and management systems	4 = 120 hours	3 Semester	IN4011 Decision Making in Computer Technologies	2 = 80 hours	
1 Semester	Embedded systems	4 = 120 hours				
			1 Semester	IN4032 WEB Application Security Fundamentals	4 = 160 hours	needs to be passed

			1 Semester	EK4024 Information Technologies and Systems Marketing	2 = 80 hours	needs to be passed
The results of the first semester		33 Credits			20 Credits	
2 Semester	Philosophical problems of scientific knowledge	3 = 90 hours	2 Semester	IN4005 Philosophy of Science Development	4 = 160 hours	
2 Semester	Methods and algorithms of IT project management	4 = 120 hours	2 Semester	IN4046 System Dynamics and Computer Experiments and Modeling Technologies	2 = 80 hours	
2 Semester	Embedded systems programming	4 = 120 hours				
2 Semester	High-performance cloud computing technologies	4 = 120 hours				
2 Semester	Modern data analysis technologies	4 = 120 hours		MA4001 Applied Mathematical Methods	4 = 160 hours	
2 Semester	Design of special purpose processors	4 = 120 hours				
2 Semester	Performance analysis of computer systems and networks	4 = 120 hours	1 Semester	IN4003 System Approach to Computer System Design	4 = 160 hours	
			2 Semester	IN4037 2D- and 3D- Computer Graphics simulation	4 = 160 hours	needs to be passed
				IN4022 Object-Oriented Programming	4 = 160 hours	already passed
The results of the 2nd semester		27 Credits			22 Credits	
3 Semester	Designing operating systems, utilities and drivers	6 = 180 hours	3 Semester	IN4004 Operation Systems Conceptions	4 = 160 hours	
3	Modern technologies of big	5 = 150	1 Semester	IN4029	2 = 80 hours	

Semester 3	data analysis	hours		Data Warehouses		
Semester 3	Embedded systems design	5 = 150 hours	3 Semester	IN4013 Database Systems Projection	2 = 80 hours	
Semester 3	Expert system	6 = 180 hours				
Semester 3	Principles for the administration of network services	4 = 120 hours	3 Semester	IN4006 Computer Security Principles and Technologies	2 = 80 hours	
Semester 3	Big Data	4 = 120 hours				
			3 Semester	IN4012 E-Business Technologies Models and Efficiency	2 = 80 hours	needs to be passed
The results of the 3rd semester		30 Credits			12 Credits	
Semester 4	Research practice	15 = 450 hours	4 Semester	PR4050 Vocational Practice	6 = 240 hours	
Semester 4	The qualification work (project)	15 = 450 hours	4 Semester	MD4000 Master Thesis	20 = 800 hours	
The results of the 4th semester		30 Credits			26 Credits	
TOTAL		120 Credits			80 Credits	

ДОДАТОК 2 «Графік та правила сплат в ISMA для студентів NURE»	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 «График и правила выплат в ISMA для студентов NURE»	ANNEX 2 «ISMA payout schedule and rules for students»
1. Плата за навчання перераховується на рахунок ISMA за кожен академічний рік в обсязі і в терміни, встановлені Договором про навчання між Студентом і ISMA. 2. Визначеним у Договорі днем внесення плати за навчання вважається день, коли відповідна сума була отримана в касі або надійшла на розрахунковий рахунок ISMA. 3. Якщо не внесена плата за навчання у строки, зазначені у цьому Додатку до Угоди №2, ISMA має право призначити штрафні санкції у розмірі 0,1% від несплаченої суми за кожен прострочений день. Оплата штрафних санкцій не звільняє Студента від виконання зобов'язань за Договором про навчання між Студентом і ISMA. 4. ISMA має право визначити додаткові плати: • за повторну здачу залікових робіт. 5. Сума плати за навчання може щорічно змінюватися з урахуванням інфляції. 6. У разі виключення Студента з ISMA плата за навчання не повертається 7. ISMA повертає Студенту внесену плату за навчання за вирахуванням банківської комісії за перерахування даної суми, якщо Студент	1. Плата за обучение перечисляется на счет ISMA за каждый академический год в объеме и в сроки, установленные Договором об обучении между Студентом и ISMA. 2. Определенным в Договоре днем взноса платы за обучение считается день, когда соответствующая сумма была получена в кассе или поступила на расчетный счет ISMA. 3. Если не внесена плата за обучение в сроки, указанные в настоящем Приложении к Соглашению №2, ISMA имеет право назначить штрафные санкции в размере 0,1% от неоплаченной суммы за каждый просроченный день. Оплата штрафных санкций не освобождает Студента от выполнения обязательств по Договору об обучении между Студентом и ISMA. 4. ISMA имеет право определить дополнительные плати: • за повторную сдачу зачетных работ. 5. Сумма платы за обучение может ежегодно изменяться с учетом инфляции. 6. В случае исключения Студента из ISMA плата за обучение не возвращается 7. ISMA возвращает Студенту внесенную плату за обучение за вычетом банковской комиссии за перечисление данной суммы,	1. Tuition fees are transferred account for each academic year and within the terms established ISMA tuition Agreement. 2. Defined in the Contract, the of tuition fees is the day when the amount was received at the received on the ISMA account 3. If tuition fees are not paid limits specified in this Annex to 2, ISMA has the right to impose 0.1% of the unpaid amount overdue. Payment of penalties the Student from the obligation of study between the Student and ISMA. 4. ISMA has the right to determine additional fees: • for repeated delivery of test work 5. The amount of tuition fee annually taking into account inflation. 6. If a Student is excluded from ISMA tuition fee will not be refunded 7. ISMA will refund the tuition minus the Bank fee for the amount, if the Student did not

не приступив до занять з причин, що не залежать від ISMA: • у ході переговорів зі Студентом встановлено, що його/її рівень володіння мовою не відповідає вимогам навчання	если Студент не приступил к занятиям по причинам, не зависящим от ISMA: • в ходе переговоров со Студентом установлено, что его/ее уровень владения языком не соответствует требованиям обучения.	reasons beyond the control of ISMA: • during negotiations with the Student, it is established that his / her level of language proficiency does not meet the training requirements
--	---	---

ДОДАТОК №3
«Система трансферу оцінок між ISMA та NURE»

Оцінка ECTS	Сума балів з усіх видів учбової діяльності в NURE	Оцінювання в шкалі NURE		Сума балів з усіх видів учбової діяльності в ISMA	Оцінювання в шкалі ISMA	
		Для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку		Для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для диференційованого заліку
A	96 – 100	відмінно (5)	Зараховано	10	З відзнакою	З відзнакою
B	90-95	відмінно (5)		9	Відмінно	Відмінно
C	83-89	добре (4)		8	Дуже добре	Дуже добре
	75-82			7	Добре	Добре
D	66-74	задовільно (3)		6	Майже добре	Майже добре
E	60-65		5	Задовільно	Задовільно	
			4	Майже задовільно	Майже задовільно	
			3	Незадовільно	Не зараховано, незадовільно	
FX	50-59	незадовільно (2)	Не зараховано			
	35-49					
	20-34					2
F	1-19					

ПРИЛОЖЕНИЕ №3
«Система трансфера оценок между ISMA и NURE»

Оценка ECTS	Сумма баллов по всем видам учебной деятельности в NURE	Оценка в шкале в NURE		Сумма баллов по всем видам учебной деятельности в ISMA	Оценка в шкале в ISMA	
		Для экзамена, курсового проекта (работы), практики	Для зачета		Для экзамена, курсового проекта (работы), практики	Для дифференцированного зачета
A	96 – 100	отлично (5)	зачет	10	с отличием	с отличием
B	90-95	отлично (5)		9	отлично	отлично
C	83-89	хорошо (4)		8	очень хорошо	очень хорошо
	75-82			7	хорошо	хорошо
D	66-74			6	почти хорошо	почти хорошо
E	60-65	удовлетворительно (3)		5	удовлетворительно	удовлетворительно
				4	почти удовлетворительно	почти удовлетворительно
				3	неудовлетворительно	не зачет, неудовлетворительно
FX	50-59					
	35-49					
F	20-34	неудовлетворительно (2)		2	не зачет, неудовлетворительно	
	1-19			1		

ANNEX №3
«Grade Transfer System between ISMA and NURE»

ECTS rating	The sum of points for all types of educational activities in NURE	Rating on the NURE scale		The sum of points for all types of educational activities in ISMA	Rating on the ISMA scale	
		For exam, course project (work), practice	For test		For exam, course project (work), practice	For differentiated credit
A	96 – 100	excellent (5)	Accrued	10	with distinction	with distinction
B	90-95	excellent (5)		9	excellent	excellent
C	83-89	good (4)		8	very good	very good
	75-82			7	good	good
D	66-74	satisfactory (3)		6	almost good	almost good
E	60-65			5	satisfactory	satisfactory
				4	almost satisfactory	almost satisfactory
				3	negative evaluation	Not credited, negative evaluation
FX	50-59	Not credited				
	35-49					
F	20-34		negative evaluation	2		
	1-19			1		